

Cursos de inglés a distancia de la Escuela de Lenguas de la UNLP

Enríquez, Silvia Cecilia

silviacenriquez@gmail.com

La Escuela de Lenguas, actividad de extensión de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, ofrece cursos a distancia en idioma inglés desde 2007. Actualmente se dictan dos cursos en dos módulos de duración cuatrimestral: un Curso de Lectocomprensión en Inglés, y un Taller de Escritura de Textos Académicos en Inglés, cuyo módulo 1 se dicta también en el marco del Programa de capacitación en idiomas para docentes de la UNLP, en la Presidencia de la UNLP. Se trata de la única institución de La Plata que ofrece cursos de idiomas de estas características. Durante estos años los cursos han sufrido modificaciones con el fin de actualizar sus contenidos y metodología, y además se ha adaptado la estructura administrativa y académica de la Escuela a esta nueva realidad. Desde el área TIC la Escuela ha ofrecido además cursos de formación en el uso de las nuevas tecnologías, a fin de formar personal idóneo para su dictado. También se han arbitrado los medios para difundir la existencia de estos cursos y contribuir a que quienes no conocen esta modalidad aclaren sus dudas. Los resultados obtenidos en estos años han sido altamente positivos. Este trabajo describe su creación, la metodología empleada y los resultados obtenidos.

La Escuela de Lenguas, actividad de extensión de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata, es la única institución de esta ciudad que ofrece cursos a distancia en idioma inglés. Estos cursos, que comenzaron a dictarse en esta modalidad en 2007, dependen de la Sección de Cursos Especiales del área de Inglés de la Escuela de Lenguas.

Actualmente se dictan en ella dos cursos: el *Taller de Escritura de Textos Académicos en Inglés*, y el *Curso de Lectocomprensión en Inglés*, ambos en dos módulos de duración cuatrimestral. El módulo 1 del Taller de escritura de textos académicos en inglés se dicta también en el marco del Programa de capacitación en idiomas para docentes de la UNLP, a cargo de la Secretaría Académica de la Presidencia de la UNLP, con el nombre de *Taller nivel intermedio de escritura de textos académicos en inglés*. Para todos ellos se utiliza la plataforma WebUNLP, diseñada por la Universidad de La Plata (<http://webunlp.unlp.edu.ar>.)

Creación de los cursos a distancia de la Escuela

La Escuela ofrecía desde la década de 1990 un *Curso de lectocomprensión en inglés* de carácter presencial, que podía dictarse tanto para el público en general como para instituciones o carreras que lo solicitaran especialmente. En 2007 se tomó la decisión de dar el primer paso hacia la educación a distancia, al transformar este curso en dos cursos cuatrimestrales que llevaron el nombre de “Curso de lectocomprensión en inglés nivel 1/nivel 2”. Eran de carácter semipresencial, y conservaron en gran medida las características metodológicas de su antecesor presencial. Esto significó que no se hiciera uso de todas las potencialidades de la plataforma o de los recursos metodológicos más específicos de la educación a distancia. Debido a esto, gradualmente comenzaron a implementarse modificaciones a este curso, con el fin de actualizar sus contenidos y metodología a una aproximación más cercana a las prácticas habituales en educación virtual.

En pos de este objetivo, finalmente en 2009 se decidió rediseñar todo el material didáctico, y en consecuencia revisar todos los aspectos operativos del proyecto. Esta tarea se llevó a cabo gradualmente, en primer lugar en el nivel 2 del curso y al año siguiente, luego de comprobada la eficacia de los cambios, en el nivel 1. En ese mismo año el curso pasó a ser uno solo, dictado en dos módulos de una duración de un cuatrimestre cada uno, con un total de 60 hs. por módulo de las cuales 16 eran presenciales. Manteníamos hasta ese momento las clases presenciales debido a que muchos interesados manifestaban una cierta inquietud ante la posibilidad de hacer la totalidad de un curso sin ver cara a cara a sus compañeros y docentes. En el transcurso de unos pocos años se hizo evidente que había decrecido esta preocupación, y por ello en 2010 se comenzó a ofrecer el curso en dos opciones: semipresencial o totalmente a distancia. Finalmente, y teniendo en cuenta las preferencias de los alumnos, en 2011 se decidió que este curso pasara a ser totalmente a distancia.

En este último tiempo se firmó un convenio con el Colegio de Arquitectos de la Provincia de Buenos Aires, y actualmente se está diseñando el material para dictar un Curso de lectocomprensión especialmente dirigido a arquitectos.

En 2010 se agregó a este primer curso el *Taller de escritura de textos académicos en inglés*, diseñado específicamente para un entorno virtual de aprendizaje. Está también organizado en dos módulos, cada uno con 60 hs. en total de las cuales sólo 4 fueron presenciales hasta el año 2011. En ese año, y debido a que ambos cursos de la Escuela comenzaron a ser solicitados por personas del interior del país y del

extranjero, se decidió que además de continuar ofreciéndolo en la modalidad semipresencial se los implementaría como cursos totalmente a distancia, permitiendo que cada alumno haga el curso en la modalidad que prefiera o le resulte necesaria. Esto significó el diseño de material suplementario, para ofrecer a distancia los mismos contenidos que se desarrollan en las clases presenciales, y cambios en la metodología de evaluación. Finalmente, en 2012 se decidió transformarlo en curso totalmente a distancia, por las razones ya expuestas.

Cuando se lo estaba implementando, la Secretaría Académica de la Presidencia de la UNLP solicitó a la Escuela el dictado de cursos de idiomas para docentes de la Universidad, y se les propuso la incorporación de este taller, entre otros. Durante 2010 se lo dictó en este ámbito de modo presencial, a pedido de la Secretaría. A partir de 2011, sin embargo, luego de haberse comprobado el interés por el curso, se propuso a esta Secretaría impartirlo en la modalidad semipresencial, con encuentros quincenales y trabajo a distancia durante la totalidad de su duración, lo cual fue aceptado. Desde el segundo cuatrimestre de 2012 se dicta como curso totalmente a distancia.

Todas estas modificaciones fueron objeto de evaluación por parte de más de una docente, para asegurar la calidad y adecuación de los cambios a las necesidades de los cursos. Además se planteó desde el comienzo una tarea de seguimiento que concebimos como continuo, y que se pone de manifiesto en los ajustes hechos cada vez que resulta necesario tanto al material didáctico como a cualquier otro aspecto de los cursos que observemos que necesita ser mejorado.

Gestión

La implementación de cursos a distancia requiere, además del diseño de los cursos mismos, una amplia actividad de gestión que se ocupe de la organización de una gama de otros aspectos complementarios e indispensables para su funcionamiento. Esto representa un gran esfuerzo que, por otra parte, es imprescindible.

En primer lugar, es necesario atender a la formación de los docentes involucrados en este tipo de curso. En este sentido, la Sección de Cursos Especiales contó con la colaboración del área TIC de la Escuela de Lenguas, que conjuntamente con la de Cursos Especiales ha ofrecido durante estos años cursos de perfeccionamiento en

el uso de las nuevas tecnologías destinados a nuestros propios docentes, con el objetivo de formar personal idóneo para el uso de las TIC en el aula, y para el dictado de este tipo de curso. Varias docentes han comenzado también estudios de posgrado sobre temas relacionados con esta modalidad de enseñanza. Estamos convencidos de que sin esta capacitación sería imposible llevar adelante este tipo de cursos con seriedad, porque el factor más importante para la calidad de estos cursos no reside en la destreza en el uso de las tecnologías, sino en el conocimiento metodológico que permita emplearlas de modo efectivo en la práctica docente.

Además ha sido necesario modificar y adaptar la estructura administrativa y académica de la Escuela, que ofrecía sólo cursos presenciales, para cubrir los requerimientos que plantea esta nueva modalidad. Esto significó, entre otros cambios, la modificación del sistema de inscripción, registro de alumnos y de cursos, y la capacitación del personal de la secretaría con dos fines: comunicarse con los alumnos a través de un entorno virtual, y asesorar a los interesados sobre las características de los cursos a distancia en general, y los ofrecidos por la Escuela en particular. También se debieron implementar nuevos modos de pago, lo cual requirió una serie de conversaciones con la tesorería de la Facultad y nuevas modificaciones en la organización administrativa de la Escuela, y en su relación con la Tesorería de la Facultad.

A pesar de no ser estrictamente docente, esta actividad de gestión tiene una importancia fundamental en esta iniciativa. Lógicamente, todo curso debe estar acompañado por mecanismos administrativos claros y eficientes desde sus inicios. Pero además, en el caso de la educación a distancia, se debe recordar en todos los aspectos de su organización que la mayoría de los interesados carecen por completo de información sobre las características de esta modalidad de enseñanza. Quien no reciba explicaciones claras y precisas sobre las características de los cursos o sobre cómo dar los pasos administrativos necesarios puede sentirse desalentado y decidir no inscribirse.

También se han arbitrado los medios para difundir estos cursos, y dar las explicaciones necesarias para que quienes no conocen esta modalidad aclaren las dudas que puedan tener sobre su funcionamiento. Esto resultó imprescindible dado que no sólo la temática de los cursos sino también la modalidad de enseñanza resultan atípicas, lo cual significa que nadie buscará este tipo de curso a menos que haya sido informado previamente de su existencia. Debido a estas necesidades fue

necesario incluir toda la información pertinente en la página web de la Escuela (<http://www.escueladelenguas.unlp.edu.ar>), lo cual hizo necesario que también el personal encargado de actualizarla recibiera las explicaciones del caso. Se comenzó además a hacer uso de otros medios de difusión, que se incorporaron gradualmente: listas de correo, facebook, twitter, la inclusión en la página web de la Facultad y la Universidad, publicación de pequeñas notas en medios gráficos locales, el boletín de prensa de la UNLP. Esta cantidad de medios puede parecer excesiva, pero insistimos en que se trata de una novedad, y su difusión es muy diferente de la necesaria para cursos más tradicionales.

El incremento gradual de los canales de difusión ha determinado que el número de personas interesadas y la matrícula fueran creciendo al mismo ritmo. Si bien siempre es necesario continuar trabajando en este sentido, estos cursos ya comenzaron a ser conocidos y también recomendados por sus antiguos asistentes.

Esta difusión se ve acompañada por la necesidad de responder a todas las dudas que plantean los interesados, tanto a los docentes encargados como a la secretaría de la Escuela.

La metodología empleada

Al rediseñar los contenidos del Curso de Lectocomprensión perseguíamos un doble fin: por una parte, que el trabajo de los alumnos se tornara más colaborativo, lo cual es importante porque existe consenso en el sentido de que una tarea colaborativa correctamente planteada puede producir un aprendizaje mayor que el trabajo individual.

Por otra parte, buscábamos lograr un aprendizaje más significativo, a través de recursos metodológicos tales como, sobre todo, las actividades de resolución de problemas o tareas. Esta modalidad de trabajo apunta a acercar las tareas de aprendizaje a situaciones reales, lo cual se ve facilitado por el eminente carácter práctico de los contenidos de ambos cursos, como veremos más adelante.

El curso de Lectocomprensión busca que los alumnos aprendan estrategias de lectura que les permitan leer textos académicos en inglés a una velocidad razonable, y con un gran porcentaje de certeza de que han comprendido lo que ese texto verdaderamente dice. En verdad, un año no suele resultar tiempo suficiente para

desarrollar esta habilidad plenamente (sobre todo teniendo en cuenta que no se requieren conocimientos previos de inglés para iniciar el módulo 1). Por esto, el curso trata de guiar a sus participantes para que comprendan las razones por las cuales el método que pretendemos aplicar resulta efectivo a pesar de que algunas de sus características contradicen lo que intuitivamente parece adecuado para comprender una lengua extranjera.

De este modo, se apunta a generar hábitos de lectura en inglés que permitan que en su práctica futura, ya posterior al curso, los alumnos logren continuar mejorando la velocidad y eficacia de su lectura. A esto contribuye también el hecho de que las instrucciones para realizar las actividades propuestas también están escritas en inglés. Debido a que utilizamos la metodología de resolución de tareas, nunca se pide a los alumnos que simplemente traduzcan o resuman los textos que deben leer, sino que se les asignan tareas que pueden resolverse con la información contenida en los textos en inglés, escribiendo esas respuestas en español. Con esto se reproduce el uso que darán a los contenidos que lean en el futuro: leen información en inglés que luego deben utilizar en su vida académica o laboral en lengua materna.

En el Taller de Escritura de Textos académicos resulta aun más sencillo lograr esta conexión con las necesidades reales de los alumnos. Consideramos que en el aprendizaje de la escritura se debe trabajar siempre que sea posible con textos que se escriban por una necesidad real, y que por ello permitan tomar decisiones teniendo en cuenta el público al que está dirigido el texto y la función que éste va a cumplir. Esto determina elecciones posteriores tales como el tono, la extensión o la cantidad y calidad de información que el escritor considera conveniente incluir. Cuando, en cambio, no existe la necesidad de ajustarse a este tipo de requisitos porque se escribe sólo “para practicar”, como lamentablemente suele suceder en la enseñanza de lenguas, basta con redactar cualquier contenido adecuado de un modo aceptable. Esto representa un aprendizaje mucho menor que el que se obtiene cuando se deben expresar determinadas ideas porque existe la necesidad de comunicarlas, y por lo tanto no se las puede omitir, alterar o simplificar sólo porque su expresión resulta complicada.

Esto se tiene en cuenta en nuestro taller. Por ello, y porque nuestro alumnado está compuesto mayoritariamente por docentes universitarios e investigadores, el primer módulo se centra en la escritura de *abstracts* y artículos breves de divulgación,

mientras que en el segundo los alumnos deben escribir un *paper* en versión completa. En ambos módulos cada alumno trabaja con sus propios temas de enseñanza o investigación, y se los alienta a que escriban textos que verdaderamente necesiten escribir para una publicación o evento científico. En todo caso, el producto final de su trabajo en el curso debe ser un texto que reúna todas las características requeridas en actividades académicas reales.

Quienes carecen de una de estas razones para escribir tienen una segunda opción, no menos real: contribuir a algún artículo ya existente o elaborar uno nuevo, destinado a alumnos de grado, sobre algún tema de la disciplina en la que trabajan para ser publicado en www.en.wikiversity.org, un proyecto de *Wikimedia Foundation* similar a la más conocida *Wikipedia*, pero destinado a proyectos y recursos de investigación y aprendizaje. Este curso tiene en *Wikiversity* un proyecto destinado a este fin llamado *Academic Writing*, que puede verse en http://en.wikiversity.org/wiki/Academic_writing. Si bien la publicación en esta wiki no es obligatoria, desde los inicios del curso ya hemos incorporado cerca de 50 artículos de este tipo a este proyecto.

El material didáctico del taller de escritura está escrito en inglés, y también la comunicación entre los alumnos y la tutora se desarrolla en el mismo idioma. Esto contribuye a lograr que la práctica de la escritura en inglés sea intensiva y se desarrolle en un contexto en el que existe la necesidad real de emplear la lengua objeto de estudio. Además, dado que la comunicación con la tutora se hace a través de la mensajería de la plataforma, proporciona la oportunidad de aprender a comunicarse vía email con otros colegas en un estilo que no es el mismo que se emplea en un texto académico, pero también es propio de la vida universitaria.

Buena parte del trabajo del curso consiste en que cada participante corrija sus propios borradores bajo la guía de la tutora. Esto provoca una serie de “conversaciones” virtuales de los alumnos con la tutora sobre los errores observados, y de los alumnos entre sí, ya que pueden consultar sus dudas sobre la lengua en un foro habilitado para tal fin, en el que todos pueden responder sobre dudas ajenas. Estos intercambios también se producen en inglés.

El material didáctico de ambos cursos tiene el formato de clase virtual, es decir de un documento en el que se desarrollan los temas a tratar y se indican las tareas a llevar a cabo, incluyendo las lecturas necesarias para ese fin. Estas clases se envían

con una frecuencia semanal o quincenal. Todo el material de lectura es digital, y se encuentra a disposición de los alumnos en la plataforma virtual empleada.

Somos conscientes además de que todo curso a distancia en la actualidad debe contemplar el hecho de que muchos alumnos pueden no conocer algunas de las herramientas empleadas en un entorno virtual. Por ello comenzamos el curso con una breve explicación sobre su uso, además de recomendar el empleo del manual para el alumno que la plataforma provee y habilitar un foro de dudas para resolver cualquier dificultad que se presente. Existen instancias de trabajo colaborativo, en las que los alumnos resuelven tareas en grupo. No se aprueba con un examen final, sino por medio de la aprobación de las tareas solicitadas.

También incorporamos a los cursos el uso de google drive, una herramienta que resulta útil a cualquier docente universitario, y que empleamos para la elaboración de algunos documentos colaborativos. En todos los casos además proporcionamos una serie de enlaces a sitios web que ayudan a resolver dificultades características del aprendizaje de la lectura o la escritura, y que complementan la bibliografía existente en papel.

La enseñanza del uso de estos recursos ha sido tiempo bien empleado, porque ya varios alumnos nos han comunicado que han incorporado estas herramientas a su trabajo en la universidad, e incluso han logrado que en sus cátedras se comience a utilizar la plataforma WAC, similar a la WebUNLP, alentados por la familiaridad que habían adquirido en el uso de este entorno virtual como alumnos de nuestros cursos.

Conclusiones

Nuestras conclusiones sobre la implementación de estos cursos son de varios tipos. Por una parte, observamos que cada paso dado en la organización ha requerido un volumen de trabajo tal vez mayor al esperado. Esto se debe a que las personas que trabajan en áreas diferentes de la docente en general se ven involucradas en estos cambios sin tener conocimientos previos sobre la educación a distancia, lo cual ha hecho necesario dar repetidamente las explicaciones del caso, y hasta persuadir a algunos de ellos de la eficacia o viabilidad del proyecto. Como ya apuntamos, no es posible esperar que nadie comprenda inmediatamente lo que no conoce, ni que

valore la importancia de los pasos que se deben dar para implementar este tipo de cursos.

En particular hemos experimentado las ventajas de trabajar con personal directivo dispuesto a aceptar innovaciones, y a actualizar sus conocimientos con el fin de poder dirigir este nuevo proyecto tomando las decisiones necesarias. Somos conscientes de que en un momento como el actual, en el que todavía muchas personas en cargos directivos dudan en reconocer los beneficios de la educación a distancia, la actitud abierta y receptiva en especial de quienes dirigen la Escuela y también de las autoridades de la Facultad fue decisiva para poder lograr que estos cursos se implementaran. Y estamos convencidas de que de lo contrario no habría sido posible llevar a cabo esta tarea.

Observamos también que la calidad de la difusión que se haga de estos cursos tiene un gran peso, y que debemos continuar mejorando la información ofrecida y el uso de los diversos canales de información de los que disponemos. Con el paso del tiempo, de todos modos, las personas que ya conocen el curso comienzan a recomendarlo y contribuyen así a su difusión.

En cuanto a los resultados académicos, han sido hasta ahora positivos, ya que normalmente la mayoría o la totalidad de los alumnos aprueban los cursos sin dificultades y se ha registrado un bajo índice de abandono, no mayor de una o dos personas por curso, en los casos en que esto sucede. Los mismos alumnos suelen manifestar su satisfacción con lo aprendido. Creemos que esto significa no sólo que los alumnos aprenden a leer o escribir mejor en inglés, sino que se ha encarado adecuadamente la instrucción en el uso de las tecnologías involucradas. En efecto, la mayoría de los alumnos que han tomado estos cursos no sólo aprendieron inglés, sino que adquirieron competencias en el uso de un entorno virtual de aprendizaje de las que en general carecían. Algunos de ellos, sobre todo en los primeros años, debieron incluso ser ayudados para adquirir habilidades básicas, tales como el modo de enviar mensajes o descargar archivos.

La importancia de este aprendizaje es mayor, si se tiene en cuenta que lo llevan a cabo en muchos casos graduados o alumnos universitarios, para quienes no existe en estos momentos una formación sistemática en el uso de las TIC a pesar de que el ámbito laboral y académico en el que se desempeñan requiere estas competencias cada vez con mayor intensidad y frecuencia. Gracias a este aprendizaje más

docentes universitarios se familiarizan con las TIC y hacen actualmente uso de ellas en sus cátedras.

Los pasos que se dieron para la transformación del primer curso de presencial a virtual fueron graduales, y continuamos procediendo de este modo con cada modificación o ajuste que nos propusimos hacer. Esto fue fruto de una decisión consciente, tomada debido a que la Escuela estaba dando sus primeros pasos en la organización de cursos a distancia y buscábamos garantizar la pertinencia y eficacia de cada cambio. De este modo pudimos ejercer un mejor control sobre los resultados, y no vimos comprometida la calidad ni el normal dictado de los cursos. Cada paso se dio luego del análisis de los motivos que nos llevaban a plantear una modificación, y decidiendo en conjunto con las autoridades de la Escuela el modo en que se efectuarían los cambios, cuyos resultados fueron analizados luego de aplicados. Los resultados obtenidos nos llevan a concluir que debemos continuar procediendo de este modo.

Para garantizar la continuidad de estos resultados seguiremos llevando a cabo la tarea de evaluar los cursos permanentemente y efectuar las modificaciones que resulten necesarias y, en general, consolidando los pasos ya dados para sentar bases sólidas para desarrollos futuros.

Bibliografía

Vivas (1999) "Psicología y nuevas tecnologías. Una perspectiva cognitivo constructivista en educación a distancia". Consultado agosto 2012 en <http://www.mdp.edu.ar/psicologia/aprendizaje/NT.PDF>.

Zañartu, L. (2003) "Aprendizaje colaborativo: una nueva forma de Diálogo Interpersonal y en Red". Consultado agosto de 2012 en <http://contexto-educativo.com.ar/2003/4/nota-02.htm>.

Presentado en el I Encuentro Regional de Profesores de Lengua con Fines Específicos (ERPIFE). Posadas, Misiones, 18, 19 y 20 de octubre de 2012. Pendiente de publicación en el Cuaderno de Actas del Encuentro, en formato CD.